

AOÛT // AUGUST

16 Les Estivales à Neuf-Brisach // in Neuf-Brisach

Place d'Armes

- ★ 19:00 – Soirée dansante folklorique animée par les Deckeleklopfer de Rhinau suivi par DJ PACOS, petite restauration et buvette, structures gonflables... organisée par l'Office de Tourisme // *Musikalische Veranstaltung, angeführt von den Deckeleklopfer aus Rhinau, gefolgt von DJ PACOS, Essen und Trinken, Hüpfburgen... organisiert vom Tourismusbüro*

19 Ateliers créatifs // Kreative Workshops

Remparts // Festungsanlagen

- ★ 14:00-17:00 – Agnès Casteli : atelier de création avec bouteilles en plastique ; Olivier Chamberlin : démonstration sur béton cellulaire ; Marie-Pierre Moreau : création de cerfs-volants // *Agnès Casteli: Kreativ-Workshop mit Plastikflaschen; Olivier Chamberlin: Demonstration von Skulpturen aus Gasbeton; Marie-Pierre Moreau: Gestaltung von Drachen*

SEPTEMBRE // SEPTEMBER

09 Fête du sport // Sportfest

Péniche Porte de Belfort // Schiff beim Belforter Tor

- ★ 10:00-16:00 – Présentation d'activités sportives organisées par les associations locales : parcours découverte, initiation, circuit pour jeunes et adultes // *Von lokalen Vereinen organisierte Sportaktivitäten: Entdeckungsparcours, Rundstrecke für Jugendliche und Erwachsene*

10 Pique-nique géant // Riesiges Picknick

Péniche Porte de Belfort // Schiff beim Belforter Tor

- ★ 11:00-18:00 – Rencontres franco-allemandes ouvertes à tous avec petite restauration, diverses animation et visites du patrimoine historique // *Deutsch-französisches Treffen, offen für alle, mit Essen und Getränken, verschiedenen Animationen und Besichtigungen des historischen Kulturerbes*
- ★ 14:00-16:00 – Flash Song organisé par la chorale "À chœur ouvert", ouvert à tout public et amateur de chant // *Flash Song organisiert vom Chor "À chœur ouvert", offen für alle Zuschauer und Gesangsliebhaber*

17-18 Journées du patrimoine // Tage des Kulturerbes

Tours bastionnées // Bollwerke

- ★ Exposition de photos // Fotoausstellung

30 Clôture du festival Remp'Art // Abschluss des Festivals

Péniche Porte de Belfort // Lastkahn Belforter Tor

- ★ 16:00-20:00 – Festivités de clôture avec spectacle de funambules "Fil de l'eau" suivi d'un mapping réalisé par le lycée franco-allemand de Fribourg // *Abschlussfeierlichkeiten mit Seiltanzshow "Fil de l'eau" gefolgt von einem Mapping, das vom Deutsch-Französischen Gymnasium Freiburg erstellt wurde*



FESTIVAL REMP'ART

17.06 – 30.09

Organisé par la ville de Neuf-Brisach et l'association « Art et patrimoine », le festival Remp'Art c'est de l'art monumental dans les remparts de la cité de Vauban, mêlant des œuvres d'artistes et des œuvres scolaires franco-allemandes pendant tout l'été.

Das von der Stadt Neuf-Brisach und dem Verein "Art et patrimoine" organisierte Remp'Art Festival ist monumentale Kunst in den Festungsmauern der Vauban-Stadt, die den ganzen Sommer über Werke von Künstlern und deutsch-französische Schularbeiten miteinander verbindet.

PLEIN LES YEUX // STRAHLENDE AUGEN

Le thème de cette année a vocation d'apporter de la joie, de la couleur et de la vie **plein les yeux** !

*Das diesjährige Thema soll Freude, Farbe und **strahlende Augen** bringen!*



Le festival s'invite dans la ville avec les totems réalisés par les associations de la ville ainsi que par les élèves des écoles, collèges et lycéens transfrontaliers.

Das Festival zieht mit den Totems in die Stadt ein, die von den Vereinen der Stadt sowie von Schülern der grenzüberschreitenden Schulen, Gymnasien und Sekundarschulen gestaltet wurden.



Événements avec buvette et/ou petite restauration // Veranstaltung mit Getränken und/oder Essen

JUIN // JUNI

03-04 Symposium de tailleurs de pierres // Steinmetz-Symposium

Place de la mairie // Rathausplatz

★ Six artistes tailleurs de pierre sculpteront en public leur œuvre en grès des Vosges. Organisé par la Mairie avec la participation de Mireille Storck // Steinmetzkünstler werden vor Publikum ihre Werke aus Vogesensandstein schnitzen. Vom Rathaus organisé mit der Mitwirkung von Mireille Storck

17 Inauguration du Festival Remp'Arts //

Eröffnung des Remp'Arts Festivals

Péniche Porte de Belfort // Lastkahn Belforter Tor

- ★ 17:00 – Inauguration officielle du Festival Remp'Art 2023 "Plein la Vue" - Discours inaugural, chants, concerts (L'aka Set - jazzy pop), visites des œuvres exposées // Offizielle Eröffnung des Festivals Remp'Art 2023 "Plein la Vue" - Eröffnungsrede, Gesang, Konzerte (L'aka Set - jazzy pop), Besichtigung der ausgestellten Werke
- ★ 20:00 – Concert du groupe de reggae Balagan organisé par l'association 9Brisach // Konzert der Reggae-Gruppe Balagan, organisiert vom Verein 9Brisach

JUILLET // JULI

07 15ème anniversaire de l'inscription à l'UNESCO //

15. Jubiläum der UNESCO-Eintragung

Place de la Mairie // Rathausplatz

★ 11:00 – Levée des drapeaux simultanément avec les 11 autres sites du Réseau Vauban // Flaggenhissung mit den 11 anderen Stätten des Vauban-Netzwerks

08 Festivités du 15ème anniversaire UNESCO //

Feierlichkeiten zum 15. UNESCO-Jubiläum

Péniche Porte de Belfort // Lastkahn Belforter Tor

★ 14:00-17:00 – Lâcher de ballons, discours officiels, dégustation du "Gâteau Neuf-Brisach", concert avec l'Orchestre Symphonique des Jeunes de Strasbourg // Luftballonstart, offizielle Reden, Verkostung des "Neuf-Brisach-Kuchens", Konzert mit dem Symphonieorchester des Jeunes de Strasbourg

★ 19:00-23:00 – Fête de la Cunette organisée par "Les amis des remparts" // organisiert vom Verein "Les amis des remparts"

08-09 Exposition Artisans et Créateurs // Kunsthändler und Designer Ausstellung



Remparts - Tour des Beaux-Arts // Festungsanlagen

★ 14:00-17:00 – Artisans et créateurs vous présentent leurs créations // Kunsthändler und Künstler präsentieren Ihnen ihre Kreationen

13 Festivités de la Fête Nationale // Feierlichkeiten zum Nationalfeiertag



★ 20:00 – Cérémonie patriotique, défilés militaires et pompiers, grand concert et restauration plein air sur la Place d'Armes // Patriotische Zeremonie, Militär- und Feuerwehrparaden, großes Konzert und Essen auf der Place d'Armes

★ 23:00 – Feux d'artifices // Feuerwerke

19 Les Estivales à Neuf-Brisach // in Neuf-Brisach



Place d'Armes

★ 19:00 – Soirée dansante folklorique animée par les Deckeleklopfer de Rhinau suivi par DJ PACOS, petite restauration et buvette, structures gonflables... organisée par l'Office de Tourisme // Musikalische Veranstaltung, angeführt von den Deckeleklopfer aus Rhinau, gefolgt von DJ PACOS, Essen und Trinken, Hüpfburgen... organisiert vom Tourismusbüro